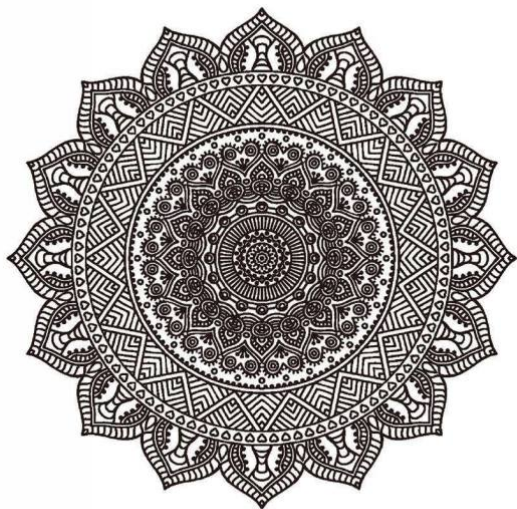


A Chinese Book of life
中国的生命之书!



〔德〕卫礼贤〔瑞士〕荣格／著 邓小松／译

金花的秘密

《太乙金华宗旨》《慧命经》原文及其英译



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

THE SCREAT
OF THE
GOLDEN FLOWER



金花的秘密

《太乙金华宗旨》《慧命经》原文及其英译

〔德〕卫礼贤〔瑞士〕荣格／著 邓小松／译



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

图书在版编目(CIP)数据

金花的秘密:《太乙金华宗旨》《慧命经》原文及其英译/(德)卫礼贤,
(瑞士)荣格著;邓小松译. —北京:中央编译出版社, 2016. 10

ISBN 978-7-5117-3092-3

I. ①金… II. ①卫… ②荣… ③邓… III. ①中华文化-文化研究
IV. ①K203

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第210040号

金花的秘密:《太乙金华宗旨》《慧命经》原文及其英译

出版人:葛海彦

出版统筹:贾宇琰

责任编辑:王丽芳

责任印制:尹珺

出版发行:中央编译出版社

地址:北京西城区车公庄大街乙5号鸿儒大厦B座(100044)

电话:(010)52612345(总编室) (010)52612349(编辑室)
(010)52612316(发行部) (010)52612317(网络销售)
(010)52612346(馆配部) (010)55626985(读者服务部)

传真:(010)66515838

经销:全国新华书店

印刷:

开本:210×140mm 1/32

字数:150千字

印张:8.5

版次:2016年10月第1版第1次印刷

定价:48.00元

网址:www.cctphome.com 邮箱:cctp@cctphome.com

新浪微博:@中央编译出版社 微信:中央编译出版社(ID:cctphome)

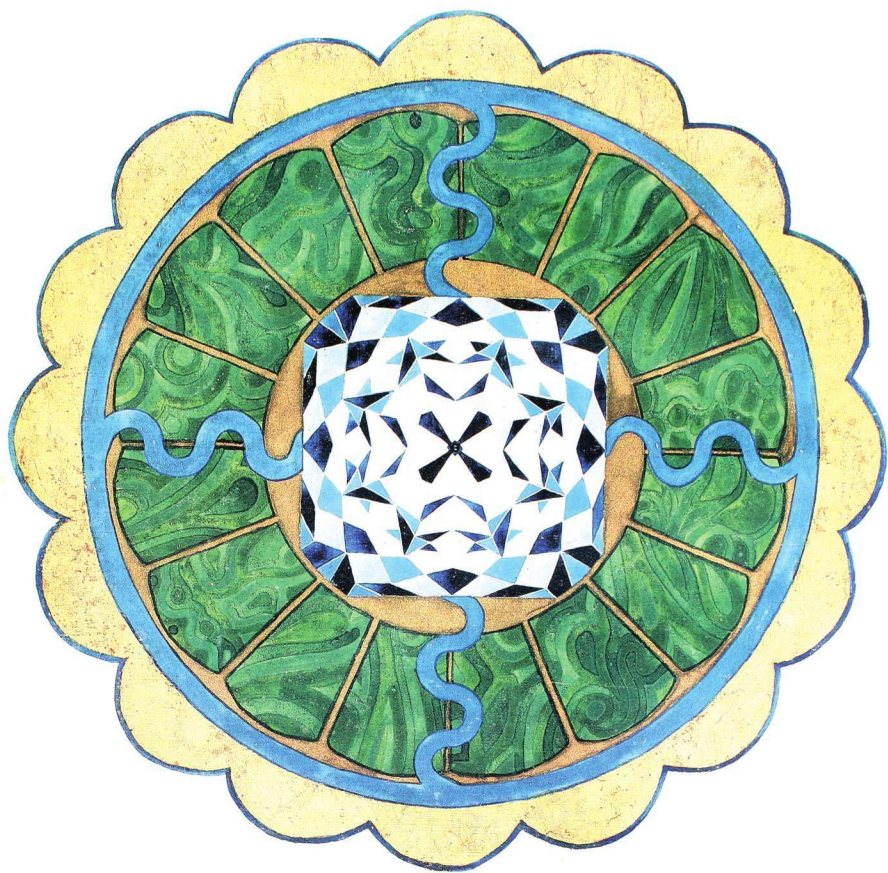
淘宝店铺:中央编译出版社直销店(<http://shop108367160.taobao.com>)

(010)55626985

本社常年法律顾问:北京嘉润律师事务所律师 李敬伟 问小牛

凡有印装质量问题,本社负责调换。电话:(010)55626985

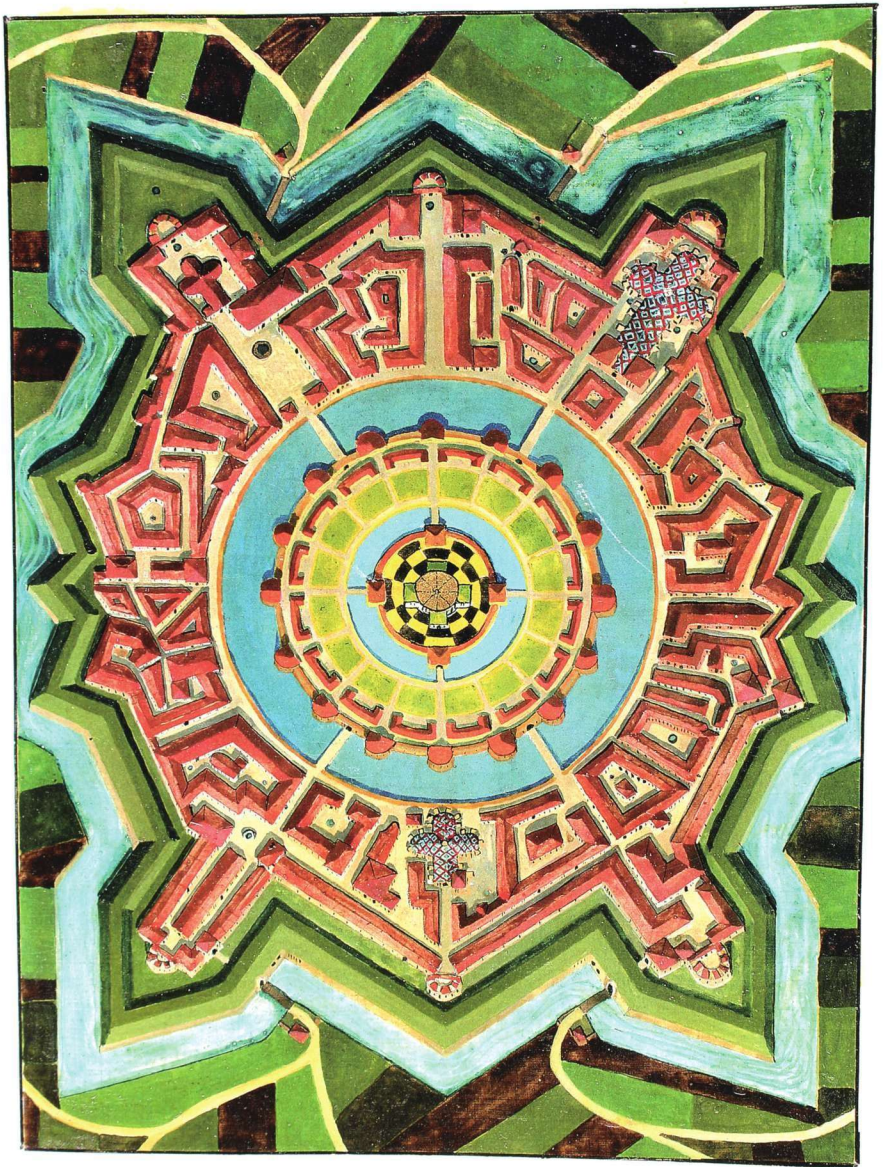




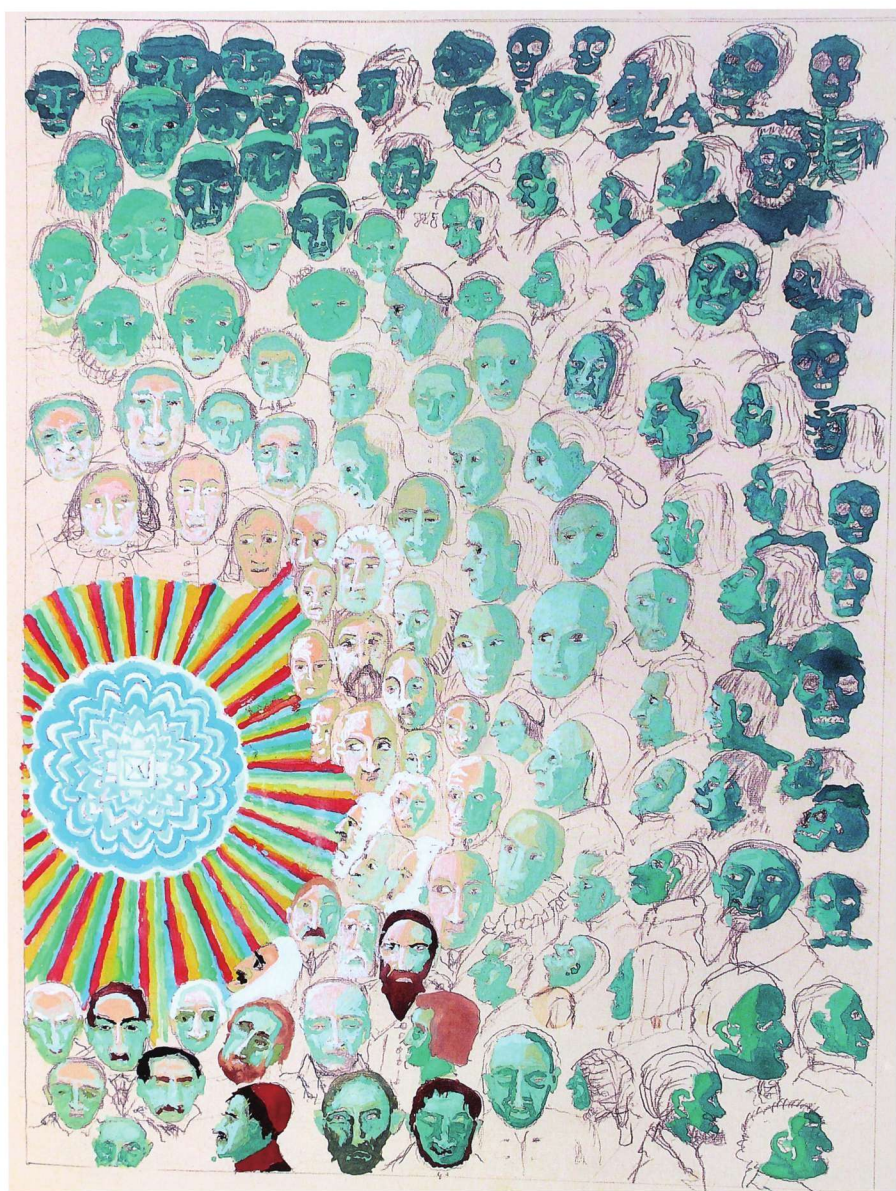


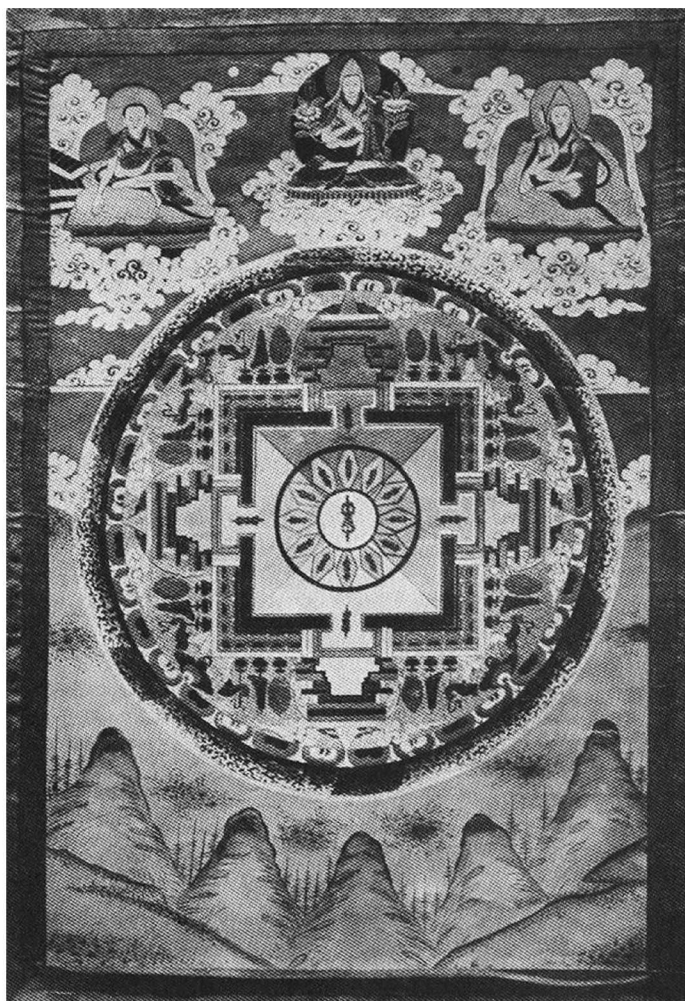












此幅藏传佛教曼陀罗为本书原版的卷首插图。荣格收藏了丰富的东西方曼陀罗作品，并对其中所蕴含的心理意义有深刻的理解。

译者前言

在西方学者中，心理学大师荣格可谓对于东方文化特别地亲近。因此也使中国人对于荣格的心理学别有一份亲切感。正是基于这种亲切感，我翻译了这本谈论中国文化的小书。

荣格师从于弗洛伊德，然而青出于蓝而胜于蓝。他的贡献远远不止于对不同性格类型的详尽分析，诸如大家耳熟能详的外向与内向性格。他最突出的贡献是在人类心灵的深处找到了最为根本的人生动力。人类的心灵结构是相同的，而且有着共同的心路历程。在不同的种族与文化背后是共同的发源地——集体潜意识。这比弗洛伊德的潜意识与情结理论更加深入。集体潜意识处在人们所熟知的意识与潜意识之下，是更深的一层。在这一层面，人类共享各种原型。原型的内容大多可以宗教涵义来理解，又往往以神话形式来展现。神话其实是被误读的心理学，是对最深层心理体验的拟人化投射。《金花的秘密》

这本书中所举的例子之一是背景完全不同，来自不同国家的人都画出了具有相同基本结构的曼陀罗，很显然，曼陀罗不止出现在佛教密宗中，而是充斥在全人类的文化之中，坛城的中心代表着人类精神的中心点，那是全人类的精神寻宝图。这样的例子还有英雄这一概念，无论你来自哪里，英雄的概念基本一致。荣格在对病人进行心理治疗的过程中发现许多相同的神话或宗教象征出现在各种背景完全不同的人的梦中，这些广泛存在的共同象征无法用弗洛伊德的理论解释。比如有人在危难时刻见义勇为，他这么做并不是因为他性压抑，而是因为见义勇为行为的心理基础广泛存在于人类的内心深处，正如英雄或救世主的形象经常出现在人们的梦中。荣格与弗洛伊德开始有了分歧，最终导致了决裂。决裂后的一段时期，是荣格的苦闷期，他甚至怀疑自己的发现是否有意义。他辞去职务隐居在家，苦苦思索自己的理论体系是否有任何可借鉴的依据。正是在这时，他收到了卫礼贤翻译的中国典籍《太乙金华宗旨》，他在古老的东方智慧中找到了知音，这是他一生的转折点。

人类的自我意识是近代的产物，整个近代史就是人类不断远离自己的根，不断地强化着自己的意识而远离集体潜意识的历史。原始初民还不像我们现代人那样有着明显的我和他，主观世界与外部世界的界限。这就是为什么有些原始部落的人认为自己的灵

魂的一部分存在于某一棵大树之上或鳄鱼身上，所以他们可以对某棵圣树顶礼或在满是鳄鱼的河流中横渡而毫无畏惧。荣格不是要大家回到初民状态，而是要重新找回我们精神的家园，这样人生才可以得到升华，才可以享受更圆满的人生。最低也可以使人们在情感与事业的各种纠缠中具备更强大的心灵去面对。这是分析心理学的宗旨，也是荣格学说的意义之所在。

读荣格的自传可以发现，通过各种神秘事件的推动，他后期迷恋诺斯底教与炼金术，认为其实生活中根本就没什么偶然。人类精神发展的路线按照荣格的归纳是：人类的形成——神话——诺斯底教——一切宗教的起源——炼金术（继承了诺斯底教的传统）——人类自我意识的启蒙（一次大规模的精神世界大转移，从仰望上帝、追寻上帝到低头开始环顾四周，开始了海上的远航）——即今人类最大的一场运动，全世界范围内的去宗教化而世俗化。在这一过程中，炼金术有着特殊的地位。荣格认为炼金术最后其实是在炼心，炼金术的过程是人类心灵活动在物质世界中的投射。炼金的最终目标——哲人石，用中国哲学的话说即是天人合一，按西方宗教的话说即是找到了上帝。总而言之，金子只是这一过程的副产品。

关于荣格理论的背景介绍，我最后想要强调的是，在最根源处，在集体潜意识中，一切二元对立都泯灭了，如阴阳、水火、

黑白、自他、主观与客观等。我们的世界是由一组组对立的观念构成的，当一切对立在你面前消失时，那种境界也许就是所谓的超越，这是荣格对涅槃与道的心理学解释。

在本书中，荣格对以中国文化为代表的东方文化推崇备至，认为中国其实有着非常发达的科学（不同于西方所谓的科学）——易经。读到这些文字我既感到无比的骄傲，同时又为自己对自家文化未尝有深入的研究而感到惭愧。

翻译是件苦差事，尤其是荣格的书。自己看得兴奋是一回事，但要翻译出来就要有耐心。是一种推动国人重新审视中国文化的愿望鼓舞着我，让我在寒冬冷清的咖啡馆里度过了一个个孤独的夜晚。如果人类文化真是同根同源，那么世间的一切挣扎与斗争又是多么的荒谬。我不禁想起三国时曹植的诗：煮豆燃豆萁，豆在釜中泣。本自同根生，相煎何太急？

我希望这个译本可以为那些在人生的道路上坚持自己的善良，在实践中无私地帮助他人的人们提供再多一点理论上的依据。最后，我套用一句做电视主持人时常说的话作为这个要求必须写的译者前言的结尾：请大家先鼓掌，后欣赏。

邓小松

英文初版译者序

1929 年秋，《金花的秘密》德文版出版，本书是这一版本最权威的英译本。^① 1930 年 3 月 1 日，理查德·威廉姆（Richard Wilhelm，中文名卫礼贤）辞世。同年 5 月，在慕尼黑为他举行了悼念活动，荣格应邀作主要发言。在卫礼贤逝世一年多之后，这个英译本得以出版问世，荣格纪念卫礼贤的发言也被收入在这个英文版中。荣格的发言引起了很大反响，不仅仅因为他对卫礼贤的评述，更因为他对东方思想观点的进一步阐释。

东西方思想的关系是高度矛盾和混乱的。一方面，正如荣格指出的，东方经典是不经意间从潜意识的后门进入到我们中间的，并以非同寻常的方式强烈影响了我们；另一方面，我们又以强烈

^① 译者的翻译得到了荣格本人的审定。——中译者注